



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة قاصدي مرباح ورقلة
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة والأدب العربي
تخصص: أدب عربي قديم



عنوان الموضوع

تلقي حكايات لافونتين في الأدب العربي الحديث.....

إشراف الأستاذ: د علي محداوي

إعداد الطالب: سعاد عتروس

إشكالية البحث: فيما تجسدت أشكال تلقي أو استقبال حكايات لافونتين في الأدب العربي الحديث؟

- هل كان الأدب العربي بحاجة لتلقي الحكايات فعلا؟
- ماذا أضافت إليه على مستوى الإبداع بخاصة؟
- ما حقيقة كونها فلسفة وتأمل للحياة يتجاوز حكاية بطلها حيوان؟ ما مظاهر الإبداع والتجديد فيها؟
- هل نجح المتلقي العربي في مهمة الاستقبال تلك؟

منهج البحث: تفتضي طبيعة الموضوع الإعتماد على نظرية التلقي و الإستقبال لاعتمادها على علم التأويل الذي يقوم على عنصري الوصف و التحليل كآليات منهجية هامة في تلقي النصوص الأدبية و تتبع مسار الحكايات في الأدب العربي ترجمة و إبداعا و نقدا .

ملخص البحث:

الخرافات حكايات تروى على لسان الحيوان تسانده فيها نباتات حشرات طبيعة وإنسان أحيانا عرفت منذ عصور قديمة حاملة لتقافة شعبية كما عبرت عن تفسيرات ميتافيزيقية لمظاهر خارقة بالنسبة له لكنها تحولت إلى جنس أدبي بفضل منظومات لافونتين الشعرية بطابعها المسرحي .

عرفها العرب كتابة من خلال كتاب كليلة و دمنة ولكن هنا الحديث يتسع للبحث عن الأسباب التي جعلت الأدب العربي يستقبلها بشكلها الجديد كذلك سبل تلقيها وتحديد عبر رافد الترجمة و الشعر و الدراسة الأدبية المقارنة .

الكلمات المفتاحية:

- لافونتين- قصة - خرافة -أسطورة -حيوان -
- إنسان - منظومات - شعر - مسرح - رمز -
- فلسفة - تلقي - ترجمة -إبداع - مقارنة - نقد

أسباب اختيار الموضوع:

- البحث في سر الشهرة العجيبة للحكايات و
اقتحامها للأدب العربي توازيا مع كليلة و دمنة
- الخط الخاص للافونتين في التجديد في العصر
الكلاسيكي على مستوى الشكل و المضمون
- الاهتمام بأدب العصر الذهبي الذي صنع الهوية
الحقيقية للأدب الفرنسي .

أهداف البحث:

-إضاءة زاوية معينة في اعتقاد الكثيرين ان حكايات
لافونتين هي ترجمة أو سرقة أدبية من ثقافات عدة و
تحديدا كتاب كليلة و دمنة.
-البحث في سر عدم اندثار القصة على لسان الحيوان .

خطة البحث:

- المقدمة احاطة بمحتوى البحث و تفاصيله
- مدخل مصادر حكايات لافونتين بين أصول شرقية
و غربية وأسباب تأليفها و كذا أثر فلسفته
الخاصة و دوافعه في الكتابة .
- فصول ثلاثة اشكال تلقي الادب العربي الحديث
لها
- الفصل الأول: التلقي ترجمة عند جبرا و قباوة .
- الفصل الثاني: التلقي إبداعا عند جلال و شوقي.
- الفصل الثالث: التلقي دراسة نقدية عند هلال و
درويش .
- الخاتمة مجمل النتائج المتوصل إليها في البحث
- ملحق الأعلام: تعريف بأهم كتاب القصة
الحيوانية.
ملخص البحث باللغة العربية و الفرنسية.

الدراسات السابقة:

- كتب الدراسات الأدبية المقارن لأنها تهتم
بتتبع تاريخ و مسار الاجناس الادبية تأثيراتها و
تأثيراتها و تحديدا أذكر منها :
- أحمد ظاهر مكي و كتابه الأدب المقارن
أصوله و مناهجه .
- ابراهيم عوض و كتابه الأدب المقارن .
- نفوسة زكريا و كتابها خرافات لافونتين .

قائمة المصادر و المراجع المعتمدة في البحث:

Les fables de Lafontaine.

- العيون اليواقظ في الامثال و المواعظ لمجد عثمان جلال.
- ديوان الشوقيات لأحمد شوقي .
- ترجمة جبرا ابراهيم جبرا للحكايات.
- ترجمة سامي قباوة للحكايات.
- الأدب المقارن لمجد غنيمي هلال.
- الأدب المقارن بين النظرية و التطبيق لأحمد درويش .